

立法會福利事務委員會 手語翻譯服務及推廣手語

目的

本文件提供有關手語訓練和翻譯服務的資料，以及推廣手語的工作進展。

背景

2. 為殘疾人士建立一個無障礙的環境，促進無障礙溝通，讓他們可全面融入社會，是政府一貫的政策目標。此外，聯合國《殘疾人權利公約》(《公約》)中亦訂明，社會應採取適當措施方便殘疾人士無障礙地交流，包括便利聽障人士以手語或其他方式與別人溝通。為達致上述的政策目標及落實《公約》的精神，勞工及福利局(勞福局)會繼續促請有關的政策局及部門檢討其範疇內的政策和措施，採取適當的跟進行動以推廣無障礙溝通的方式，包括使用手語。就此，勞福局和社會福利署(社署)就手語訓練和翻譯服務和推廣手語所採取的有關措施詳述如下。

手語訓練及翻譯服務

3. 為推廣使用手語和促進共融，一些由社署資助的殘疾人士社交及康樂中心和兩間聽覺受損人士綜合服務中心，均有舉辦手語訓練課程，以強化聽障人士和其他人士的溝通。有關中心包括香港中華基督教青年會聯青聾人中心、香港聾人福利促進會賽馬會香港中心、香港聾人福利促進會位於將軍澳和屯門的綜合服務中心和香港路德會社會服務處長青群康中心。以上各中心於過去3年(即2009-10年度至2011-12年度)共開辦超過200個手語訓練課程。

4. 這些中心除了開辦手語訓練課程外，亦提供手語翻譯服務，以協助聽覺受損人士與聽覺健全人士溝通，減輕彼此之間的溝通障礙。所提供的服務包括為政府部門、非政府機構及聽覺受損人士在求職面試、法庭聆訊、結婚典禮和求診就醫等場合，提供手語翻譯。在求診就醫方面，各中心於過去3年(即2009-10年度至2011-12年度)提供的手語翻譯服務共2 234次。

5. 此外，服務聽障人士的非政府機構及自助組織亦會製作手語訓練手冊和自學教材，包括透過電腦或手機應用程式提供學習手語的輔助工具。這些機構亦有舉辦公眾教育活動，加強公眾對手語的認識。

康復諮詢委員會推廣手語工作小組

6. 為進一步推廣使用手語和促進共融，康復諮詢委員會於2010年成立了推廣手語工作小組(工作小組)，就如何推廣手語向政府提供意見，成員包括康復諮詢委員會委員、聽障人士、手語翻譯員、康復界非政府機構代表及教育界代表。相關的政府政策局及部門代表亦會按需要出席會議參與討論。

7. 為了廣泛地收集持份者的意見，工作小組於2010年9月13日舉行了推廣手語公眾諮詢會，向來自16個本地聾人團體逾百位聽障人士、機構代表和其他持份者介紹工作小組成立的目的是和宗旨，同時徵詢他們對推廣手語的意見。此外，工作小組於2011年5月17日舉辦了交流會，國際知名學者 Marc Marschark 教授和世界聾人聯合會主席 Markku Jokinen 先生應邀來港分享國際在推廣手語方面的經驗。

8. 工作小組已因應所得的意見，與有關的政府部門和團體商討，釐定了推廣手語的策略性方向，並就推廣使用手語制訂了一個工作計劃大綱，涵蓋手語培訓、生活應用、社區推廣和教育四大範疇。此外，工作小組亦剛於本年6月26日舉行了簡介會，向聽障人士和相關團體介紹有關的工作計劃及進度，並與出席者就推廣手語的未來路向交流意見。

工作進展

9. 社區推廣方面，推廣手語已被納入勞福局康復服務公眾教育活動年度撥款的主題之一。透過資助非政府組織、公共機構和 18 區區議會，籌辦各項推廣基礎手語和介紹聾人文化的共融活動。2011-12 年度獲勞福局資助的有關項目共 9 個，總資助金額逾 60 萬元。獲資助項目的活動形式廣泛，包括製作《公約》手語版推廣短片和影碟，籌辦多元化的推廣手語活動（例如手語歌比賽、學校講座和嘉年華會等），促進聽障人士就業計劃（例如手語導師培訓、手語及聾人文化工作坊和職業轉介服務等），以及續辦第三屆香港聾人節等。此外，「2011 年國際復康日」大型公眾教育項目亦以溝通無障礙（包括推廣手語的使用）為主題。

10. 另一方面，在工作小組的建議下，香港電台協助攝製了一系列介紹香港手語的五分鐘短片《手語隨想曲》，精於手語的聽障人士及手語翻譯員亦有參與演出。一連十集的《手語隨想曲》已於 2011 年 12 月 4 日至 2012 年 2 月 5 日（逢星期日）於四個電視頻道在不同時段播出，並同步上載於香港電台網站和社交網站，以吸引各階層的觀眾，特別是年青一代。新一輯的《手語隨想曲》預計於 2013 年推出，繼續以生活化的方式向公眾推廣基礎手語。

11. 鑑於智能手機日益普及，勞福局亦撥款資助香港手語協會開發「無障礙手語溝通自學平台」^註，包括智能手機應用程式、網上版本和手語學習卡，並已於 2011 年 8 月底提供予公眾使用。此計劃成效頗佳，獲選定為 2011-12 年度康復服務公眾教育小組委員會的重點推介項目之一，並上載於勞福局網頁以供各界參考。

12. 因應工作小組的建議，公務員培訓處與康復界自 2011 年 7 月開始為政府部門和公共機構的前線人員提供手語訓練課程，讓學員對聾人文化和手語有初步的認識，並學習與聽障人士有效溝通的竅門。有關手語訓練課程的參加者人數已累計約 300 人。

^註 網址為 <http://www.hksla.org.hk/n/node/52>

13. 工作小組亦正與醫院管理局(醫管局)攜手探討在醫院為聽障病人提供視像網絡手語翻譯的可行性。醫管局正積極配合該工作小組的試驗工作，以協助落實有關措施。此外，為更便利聽障病人使用公共醫療服務，醫管局正探討市場對提供手語傳譯服務的意向，以評估制定手語傳譯服務合約的可行性。

未來路向

14. 工作小組會繼續探討其他相關議題，例如手語導師訓練、手語翻譯員的培訓與認證、手語翻譯服務的質素和聾校手語應用等，並繼續與醫管局研究和推行門診視像手語翻譯，積極與康復界、有關政府部門、公共機構和社會各界攜手合作，推廣使用手語，讓聽障人士可無障礙地溝通和使用服務，同時促進聽障和健聽人士互相了解，達致共融。

徵詢意見

15. 請委員備悉本文件。

勞工及福利局

2012年7月